¿LA "SIMPLIFICACIÓN" LINGÜÍSTICA FACILITA EL APRENDIZAJE?

Hui-Chuan Lu
NCKU, Taiwan

Resumen

El presente trabajo investiga la posible relación existente entre la forma verbal y la comprensión lectora, centrándonos en estructuras complejas con subordinadas sustantivas y aplicando el concepto de "Simplificación" en el aspecto morfológico y sintáctico. Nuestro objetivo es comprobar si la validez de las conclusiones de los estudios anteriores (Lee (1987), (1998)) se mantiene o si cambian los resultados al aplicarlo a alumnos taiwaneses, teniendo en cuenta que el sistema morfológico de su lengua es muy diferente al de la lengua española. La metodología de la evaluación consiste en la identificación de los verbos y en la traducción de español a chino. Los datos obtenidos señalan que la simplificación de la flexión verbal no desempeña un papel significativo en los resultados de las actividades de identificación ni de traducción. La contribución principal de este trabajo consiste en verificar la invalidez de la simplificación verbal en el aprendizaje de los aspectos lingüísticos y en avanzar en el examen de otros factores posibles que no se han estudiado anteriormente.

1. Introducción

El presente trabajo se centra en el examen del aprendizaje del modo verbal por estudiantes taiwaneses a partir de la relación entre la comprensión lectora y la flexión verbal, habida cuenta de que en los estudios anteriores (Lee (1987), (1998)) se sugiere que no existe una relación significativa entre tales actividades lingüísticas. Nuestro objetivo estriba en comprobar si la validez de las conclusiones de estos estudios anteriores se mantiene o si cambian los resultados al aplicarlo a los alumnos taiwaneses, teniendo en cuenta que el sistema morfológico de su lengua es muy diferente al de la lengua española. A diferencia de los estudios anteriores, incluimos las variables del tiempo empleado en el aprendizaje del español y del conocimiento adquirido en el aprendizaje del modo subjuntivo para examinar las relaciones significativas existentes entre ellas.

2. Estudios anteriores

Lee (1987) en su estudio fija su atención en el procesamiento de la información y en la comprensión del español. Los resultados señalan que los alumnos que nunca han tenido contacto con el subjuntivo son capaces de comprender los significados transmitidos por las oraciones que contienen subordinadas sustantivas con formas verbales en dicho modo. Lee (1998) continúa su estudio centrándose en la influencia de la flexión verbal del subjuntivo en la comprensión lectora. Los resultados demuestran que, al analizar el procesamiento del *input* a través de la identificación de los verbos que han aparecido en la lectura, las diferentes formas verbales no afectan a las soluciones. Además, no existe relación significativa alguna entre la comprensión lectora y el procesamiento del *input*.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

Por su parte, Leow (1995) estudia la influencia de la simplificación basándose en las formas verbales del pretérito perfecto y del presente de subjuntivo; los resultados de su investigación muestran, por un lado, que la simplificación no ayuda en el *intake*, y, por otro, que los estudiantes de niveles distintos se comportan de manera diferente con respecto al *input* escrito.

De acuerdo con los estudios anteriores, vamos a cotejar las funciones que desempeñan las diferentes posturas adoptadas para evaluar la relación entre la simplificación de la forma verbal y la comprensión lectora. Cabe advertir que no sólo investigamos la aplicación de las propuestas anteriores a los estudiantes taiwaneses que han aprendido el español como lengua extranjera, sino que también investigamos otras variables que pueden afectar a los resultados del estudio, tales como las diferentes experiencias en el aprendizaje y las diferentes formas de evaluación.

3. Propósito, preguntas, hipótesis, alumnos y método de estudio

Es nuestro propósito entender la relación entre la simplificación de la flexión verbal y la comprensión lectora a través del cotejo de las diferentes formas de comprensión de la simplificada forma verbal, el infinitivo, y de la forma no-simplificada, el subjuntivo. Para ello, parece oportuno plantearse primero la siguiente pregunta: ¿afectan a la comprensión lectora la simplificación de la forma verbal, el conocimiento del subjuntivo y el tiempo empleado en el aprendizaje del español? Esta pregunta general puede detallarse en dos interrogantes más concisos que aparecen en (1) y (2) y que difieren en la manera de evaluar el resultado del aprendizaje:

(1) ¿Afecta a la identificación de las formas verbales?

(2) ¿Afecta a la traducción de español a chino?

La hipótesis anulada plantea que "no existe ninguna relación entre la forma verbal del subjuntivo, el conocimiento del subjuntivo y el tiempo empleado en el aprendizaje del español"; basándonos en las preguntas formuladas anteriormente, nuestro propósito es refutar la hipótesis 0.

Nuestros entrevistados del estudio diacrónico a lo largo de dos años son 22 estudiantes de National Cheng Kung University (NCKU). En cuanto a las características de estos alumnos, el tiempo empleado en el aprendizaje del español como lengua extranjera difiere, pudiendo distinguir dos etapas dentro del proceso adquisitivo de lenguas de los estudiantes evaluados: los de segundo curso (en el año 2002) que nunca han estudiado el subjuntivo, y los de tercero de NCKU (un año después, en el año 2003) que ya han tenido contacto con el subjuntivo en su aprendizaje del español.

Los métodos de estudio adoptados se desarrollan según se muestra a continuación: Dividimos los alumnos de la misma etapa en dos grupos según las notas que obtuvieron en la clase de español el semestre pasado del año 2001, con el fin de realizar, según este parámetro, dos versiones diferentes de un mismo cuestionario con contenidos similares (véase Apéndices 1 y 2). Estas dos versiones se distinguen por la forma de los cinco verbos que se incluyen en el mismo artículo: una versión presenta la forma simplificada, el infinitivo (I), y la otra presenta la forma no-simplificada, el subjuntivo (II).

(I) Versión del infinitivo

1. Es posible pensar en una agencia de viajes.
2. Es mejor alquilar un coche.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

3. Allí es necesario visitar el Monte Albán.
4. Desde Oaxaca es conveniente seguir hacia Veracruz.
5. Es probable estar un poco cansado, pero vale la pena.

(II) Versión del subjuntivo[1]
1. Es posible que piense usted en una agencia de viajes.
2. Es mejor que alquile un coche.
3. Allí es necesario que visite el Monte Albán.
4. Desde Oaxaca es conveniente que siga hacia Veracruz.
Es probable que usted esté un poco cansado, pero vale la pena.

La versión del subjuntivo incluye oraciones con subordinadas sustantivas de verbo copulativo que tienen los verbos dependientes en subjuntivo precedidos por la conjunción *que*, mientras que, en la versión del infinitivo, los cinco verbos se presentan en dicha forma no personal. Debido a la similitud existente entre las estructuras lineales de los dos grupos de oraciones, seleccionamos la subordinada sustantiva con verbo copulativo para enfatizar el contraste. Esta selección puede asegurar el control de las variables y evitar la intervención que pueden protagonizar otras construcciones, tales como las subordinadas adjetiva y adverbial.

Las dos versiones del cuestionario se basan, fundamentalmente, en dos partes: un artículo titulado "Es mejor que vaya a México" (sección (A)) y un grupo de preguntas relacionadas con este artículo (secciones (B) y (C)). En la sección (B), diseñamos nuestro ejercicio adoptando, con modificaciones, el modelo utilizado por Lee (1998); el objetivo es identificar qué verbos presentan una forma idéntica a la que ha aparecido en el artículo, se trata de una prueba basada en la memoria. La sección (C) requiere que los alumnos expliquen el significado de las cinco oraciones que incluyen los cinco verbos examinados.

Al diseñar el cuestionario, tratamos que éste atendiera a aspectos muy diversos. Además, para darle un aspecto más natural, evitando recoger los resultados de una manera mecánica, hemos incluido en el cuestionario las formas verbales variadas.

Utilizamos el método estadístico de "Cuadrado de χ" y de "Fisher's exact test" para examinar la relación de las variables.

4. Resultados y discusión

Al examinar las relaciones significativas entre las variables, nos fijamos en el valor de probabilidad (P) igual o inferior a 0,05, y, a continuación, analizamos los resultados.

4.1. Relación con la identificación de verbos

En esta sección centraremos la atención en las formas de los cinco verbos propuestos que aparecen en las dos versiones del cuestionario para determinar cuál es su comportamiento. Los verbos son *pensar/piense*, *alquilar/alquile*, *visitar/visite*, *estar/esté*, *seguir/siga*. En el Cuadro 1 se indican los resultados teniendo en cuenta los distintos niveles de los alumnos:

1 Oraciones extraídas de Sánchez A. Entre Nosotros Nivel 2. Madrid: SGEL S.A. 1982. p.78.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro 1
Relación entre las versiones del cuestionario de los años 2002 y 2003.

		Pensar/ Piense	*Alquilar/ Alquile*	*Visitar/ Visite*	*Seguir/ Siga*	*Estar/ Esté*
Forma verbal	Antes	1,000*	1,000*	0,183*	0,659*	1,000
	Después	1,000*	1,000*	1,000*	0,659*	1,000*

Resultado de Cuadrado de chi (χ)
*Resultado de Fisher's exact test

Según muestran los resultados, podemos constatar que no existe ninguna relación significativa entre el tipo de forma verbal y la identificación de los cinco verbos, ni antes de conocer el subjuntivo, en el año 2002 (P=1,000, 1,000, 0,183, 0,659 y 1,000) ni después de aprenderlo, en el año 2003 (P=1,000, 1,000, 1,000, 0,659 y 1,000), pues todos los valores de P son mayores que 0,05. Esto quiere decir que la simplificación de la forma verbal no influye en la identificación de los verbos. Además, el aprendizaje del subjuntivo durante un año tampoco varía el resultado de la actividad en cuestión. Podemos concluir que, empleando el método de identificación de verbos para constatar los conocimientos adquiridos por los alumnos de los distintos niveles, la simplificación de la forma verbal no constituye una de las posibles variables de la relación indicada.

El resultado de nuestro estudio se parece al obtenido por Lee (1998), en el sentido de que el aprendizaje del subjuntivo, la forma verbal más complicada, no afecta a la identificación de los verbos. Nuestro estudio, no obstante, da un paso más al indicar que, además de la carente importancia del conocimiento del subjuntivo, el tiempo de aprendizaje tampoco ejerce una influencia relevante. Si empleamos el método de identificación de verbos para determinar el grado de atención prestada por los alumnos, hemos de considerar que las cualidades morfológicas verbales no atraen tanto la atención como para ser luego recordadas fácilmente; por ello, la versión del cuestionario, ya sea la forma verbal simplificada o la no-simplificada, no cumple una función determinante en los resultados de la identificación y, por tanto, tampoco el conocimiento que se tenga del subjuntivo o el tiempo que se lleve estudiando la lengua extranjera.

Como ninguna relación llega a ser significativa, vamos a observar la distribución de porcentajes comparando la corrección de las identificaciones de infinitivos y de formas verbales subjuntivas, la evolución sufrida en las dos diferentes etapas y la variabilidad de resultados en la versión del subjuntivo, como se señala en los Cuadros 2 y 4:

Cuadro 2
Distribución de la identificación de diferentes formas verbales en las dos etapas, antes (año 2002) y después (año 2003) del aprendizaje del subjuntivo.

Verbos	Aprendizaje del subjuntivo	Forma verbal: Infinitivo		Forma verbal: Subjuntivo	
		Identificación correcta	Identificación incorrecta	Identificación correcta	Identificación incorrecta
B3: Pensar/ Piense	Antes	9 (81,8%)	2 (18,2%)	8 (72,7%)	3 (27,3%)
	Después	8 (72,7%)	3 (27,3%)	9 (81,8%)	2 (18,2%)
B6: Alquilar/ Alquile	Antes	8 (72,7%)	3 (27,3%)	9 (81,8%)	2 (18,2%)
	Después	10 (90,9%)	1 (9,1%)	10 (90,9%)	1 (9,1%)
B9: Visitar/ Visite	Antes	5 (45,5%)	6 (54,5%)	9 (81,8%)	2 (18,2%)
	Después	8 (72,7%)	3 (27,3%)	8 (72,7%)	3 (27,3%)

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

B13: Seguir/ Siga	Antes	3 (27,3%)	8 (72,7%)	5 (45,5%)	6 (54,5%)
	Después	8 (72,7%)	3 (27,3%)	6 (54,5%)	5 (45,5%)
B17: Estar/ Esté	Antes	6 (54,5%)	5 (45,5%)	6 (54,5%)	5 (45,5%)
	Después	8 (72,7%)	3 (27,3%)	8 (72,7%)	3 (27,3%)

Según el Cuadro 2, si comparamos la diferencia entre la identificación y la no-identificación del infinitivo con esa misma discrepancia en la versión del subjuntivo, notamos que, después del aprendizaje del subjuntivo, no se observa ninguna variación constante en ninguna de las dos versiones, así como la identificación correcta supera a la incorrecta en ambas versiones después de aprender el subjuntivo en el año 2003. Como podemos apreciar en la tabla, más de la mitad de los alumnos identifican correctamente todos los verbos (72,7%, 90,9%, 72,7%, 72,7% y 72,7% son los porcentajes obtenidos sobre la correcta identificación de los infinitivos, y 81,8%, 90,9%, 72,7%, 54,5%, 72,7% son las cifras que constatan los resultados óptimos en el reconocimiento de formas verbales en subjuntivo). Es posible que un año extra de estudio suscite la diferencia entre las dos etapas y, consecuentemente, hallamos una tendencia de identificación más estable a pesar de no llegar a ser una divergencia significativa.

En el Cuadro 3, comparamos las diferentes identificaciones de las distintas formas verbales. Este planteamiento difiere del propuesto en el Cuadro 2, ya que en el anterior nos concentramos en contrastar la distribución de corrección e incorrección en cada versión.

Cuadro 3
Distribución de la identificación de verbos
en la doble versión de cuestionario en las dos etapas.

Verbos	Aprendizaje del subjuntivo	Identificación correcta		Identificación incorrecta	
		Infinitivo	Subjuntivo	Infinitivo	Subjuntivo
B3: Pensar/ Piense	Antes	9 (52,9%)	8 (47,1%)	2 (40,0%)	3 (60,0%)
	Después	8 (47,1%)	9 (52,9%)	3 (60,0%)	2 (40,0%)
B6: Alquilar/ Alquile	Antes	8 (47,1%)	9 (52,9%)	3 (60,0%)	2 (40,0%)
	Después	10 (50,0%)	10 (50,0%)	1 (50,0%)	1 (50,0%)
B9: Visitar/ Visite	Antes	5 (35,7%)	9 (64,3%)	6 (75,0%)	2 (25,0%)
	Después	8 (50,0%)	8 (50,0%)	3 (50,0%)	3 (50,0%)
B13: Seguir/ Siga	Antes	3 (37,5%)	5 (62,5%)	8 (57,1%)	6 (42,9%)
	Después	8 (57,1%)	6 (42,9%)	3 (37,5%)	5 (62,5%)
B17: Estar/ Esté	Antes	6 (50,0%)	6 (50,0%)	5 (50,0%)	5 (50,0%)
	Después	8 (50,0%)	8 (50,0%)	3 (50,0%)	3 (50,0%)

Si observamos el Cuadro 3, nos damos cuenta de que, en la identificación correcta, una forma verbal no supera constantemente a la otra en ninguna de las dos etapas, o sea, el reconocimiento óptimo de las dos formas varía, por ejemplo, para el caso B3, de un 52,9% de resultados correctos en la versión del infinitivo y un 47,1% en la versión del subjuntivo, a un 47,1% y un 52,9% respectivamente en ambas versiones, después de que los estudiantes hayan entrado en contacto con el modo subjuntivo. Concluimos que la forma verbal del infinitivo no determina la facilidad ni la del subjuntivo define la dificultad del aprendizaje.

Dado que los datos con los que trabajamos son insuficientes para trasladarlos al método estadístico de McNemar del examen de grupos repetidos, sólo vamos a observar de forma más específica la evolución entre las dos etapas, como se señala en el Cuadro 4:

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro 4
Evolución (de progreso o de retroceso) a lo largo de las dos etapas

Antes -después	Correcta -correcta	Correcta -incorrecta	Incorrecta -correcta	Incorrecta -incorrecta
B3: Pensar/Piense	6 (54,5%)	2 (18,2%)	3 (27,3%)	0 (0%)
B6: Alquilar/Alquile	8 (72,7%)	1 (9,1%)	2 (18,2%)	0 (0%)
B9: Visitar/Visite	7 (63,6%)	2 (18,2%)	1 (9,1%)	1 (9,1%)
B13: Seguir/Siga	3 (27,3%)	2 (18,2%)	3 (27,3%)	3 (27,3%)
B17: Estar/Esté	4 (36,4%)	2 (18,2%)	4 (36,4%)	1 (9,1%)

Según el Cuadro 4, si sólo nos concentramos en las evoluciones significativas de identificación correcta a incorrecta y de incorrecta a correcta, notamos que una porción de alumnos progresa (27,3%, 18,2%, 9,1%, 27,3%, 36,4% en la identificación de los cinco verbos respectivamente), mientras que otra porción de alumnos retrocede (18,2%, 9,1%, 18,2%, 18,2%, 18,2%), después de aprender la forma y el uso del subjuntivo. Se puede sugerir que el aprendizaje del subjuntivo no varía mucho este tipo de resultados.

Atendiendo a los análisis anteriores, concluimos que el método de identificación empleado para evaluar la comprensión lectora del español no es susceptible a la presencia de formas verbales simples o complejas. Además, la adquisición del conocimiento del subjuntivo tampoco promueve mejores resultados en la identificación verbal.

4.2. Relación con la traducción del español al chino

En cuanto a la relación entre la traducción español-chino y las variables, analizaremos, primero, las semejanzas y las diferencias existentes, desde los puntos de vista sintáctico y semántico, entre cinco oraciones: Incluimos, por un lado, las dos posibilidades españolas, la de infinitivo (I), y la de subjuntivo (II), y, por otro, sus correspondientes traducciones en chino, (III) y (IV). Para las oraciones traducidas, ofrecemos una doble posibilidad posicional de la expresión copulativa en cuestión, la antepuesta al verbo dependiente o preverbal (a) y la pospuesta a dicho verbo o postverbal (b), y, además, las comparamos con los otros verbos que aparecen en las oraciones. Como se ha indicado en las secciones anteriores, la diferencia entre las dos versiones estriba en la forma verbal y en la posición que adoptan los verbos en la oración. También se comentó que el propósito de seleccionar la subordinada sustantiva con verbo copulativo era evitar la intervención de otros factores que pudieran propiciar la confusión con subordinadas de verbo común, tales como la subordinada adjetiva y la adverbial.

(III) Las posibles traducciones de la versión del infinitivo:

(1a) Keneng kaolyu zhao jia lyuxingshe bangmang.
Posible pensar-en buscar CL agencia-de-viajes ayudar.
'Es posible pensar en una agencia de viajes.'

(1b) ?Kaolyu zhao jia lyuxingshe bangmang sh kenengde.[2]
Pensar-en buscar CL agencia-de-viajes ayudar ser posible.
'Es posible pensar en una agencia de viajes.'

2 El símbolo "?" representa la aceptabilidad marginal de la oración.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

(2a) Zuihau zu bu chez.
Mejor alquilar CL coche.
'Es mejor alquilar un coche.'
(2b) ? Zu bu chez zuihao.
Alquilar CL coche mejor.
'Es mejor alquilar un coche.'
(3a) Daole nali, yiding/dei yaochu tsanguan Albán shan.
Llegar allí, necesario ir-a visitar Albán monte.
'Allí es necesario visitar el monte Albán.'
(3b) Daole nali, tsanguan Albán shan sh yidingyaode.
Llegar allí, visitar Albán monte ser necesario.
'Allí es necesario visitar el monte Albán.'
(4a) *Tsong Oaxaca fangbian jixu wang Veracruz chu.
Desde Oaxaca conveniente seguir hacia Veracruz ir.
'Desde Oaxaca es conveniente seguir hacia Veracruz.'
(4b) Tsong Oaxaca jixu wang Veracruz chu hen fangbian.
Desde Oaxaca seguir hacia Veracruz ir muy conveniente.
'Desde Oaxaca es conveniente seguir hacia Veracruz.'
(5a) Keneng youdian lei, kesh sh zhde de.
Probable tener un-poco cansado, pero ser vale-la-pena DE.
'Es probable estar un poco cansado, pero vale la pena.'
(5b) ?Hui youdian lei, sh hen you kenengde, dansh sh zhde de.
Poder un poco cansado, ser muy tener probable, pero ser vale-la-pena DE.
'Es probable estar un poco cansado, pero vale la pena.'

(IV) Las posibles traducciones de la versión del subjuntivo:
(1a) Nin keneng hui kaolyu zhao jia lyuxingshe bangmang.
Usted posible poder pensar-en buscar CL agencia-de-viajes ayudar.
'Es posible que piense usted en una agencia de viajes.'
(1b) Nin kaolyu zhao jia lyuxingshe bangmang sh kenengde.
Usted pensar-en buscar CL agencia-de-viajes ayudar ser posible DE.
'Es posible que piense usted en una agencia de viajes.'
(2a) Nin zuihao zu bu chez.
Usted mejor alquilar CL coche.
'Es mejor que alquile un coche.'
(2b) Nin zu bu chez zuihao.
Usted alquilar CL coche mejor.
'Es mejor que alquile un coche.'
(3a) Daole nali, nin yiding/dei yaochu tsanguan Albán shan.
Llegar allí, usted necesario ir-a visitar Albán monte.
'Allí es necesario que visite el monte Albán.'
(3b) Daole nali, nin chu tsanguan Albán shan sh mianbuliaode(yidinyaode).
Llegar allí, usted ir visitar Albán monte ser necesario. (ser necesario)
'Allí es necesario que visite el monte Albán.'
(4a) *Tsong Oaxaca nin fangbian jixu wang Veracruz chu.
Desde Oaxaca usted conveniente seguir hacia Veracruz ir.
'Desde Oaxaca es conveniente que siga hacia Veracruz.'

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

(4b) Tsong Oaxaca nin jixu wang Veracruz chu hen fangbian.
Desde Oaxaca usted seguir hacia Veracruz ir muy conveniente.
'Desde Oaxaca es conveniente que siga hacia Veracruz.'

(5a) Nin keneng youdian lei, kesh sh zhde de.
Usted probable tener un poco cansado, pero ser vale-la-pena DE.
'Es probable que esté un poco cansado, pero vale la pena.'

(5b) ? Nin hui youdian lei, sh henyou kenengde, dansh sh zhde de.
Usted poder tener un poco cansado, ser muy probable, pero ser vale-la-pena DE.
'Es probable que esté un poco cansado, pero vale la pena.'

Si comparamos las oraciones de los grupos (III) y (IV), se pueden observar diferencias en cuanto al grado de gramaticalidad de las expresiones que intervienen. Por ejemplo, las oraciones con las expresiones *es posible*, *es probable* y *es mejor* en posición preverbal son más aceptables que cuando éstas ocupan la posición final de la oración, mientras que la posición de la expresión *es necesario* no afecta a la gramaticalidad de la oración. La expresión *es conveniente* resulta ser la más llamativa, pues sólo permite su traducción ocupando la posición final de la oración. No obstante, constatamos que no hay una diferencia sustancial entre las diversas traducciones al chino de las dos versiones, excepto en lo que se refiere a la presencia o ausencia del sujeto. Primero, las oraciones de la versión del subjuntivo (IV) pueden interpretarse como construcciones carentes de sujeto semántico porque el pronombre personal *nin* 'usted' también tiene valor impersonal; por ello, en este sentido, no difieren en nada de las oraciones de la versión en infinitivo (III). Además, el chino es una lengua que permite la omisión del sujeto: la posición del sujeto puede estar vacía sin que esto viole ningún principio teórico; por ello, un sujeto explícito en español puede hacerse invisible al traducirse la oración al chino. En consecuencia, las oraciones de los grupos (I) y (II) pueden dar lugar a los mismos resultados, a las mismas traducciones en lo que concierne a la interpretación de la presencia o ausencia del sujeto. Sin embargo, debemos separar ambos grupos por el hecho de que las expresiones impersonales españolas tienen dos factibles traducciones al chino: una, con el verbo modal o adverbio en posición preverbal; y, otra, en posición postverbal, que puede desempeñar una función adjetival.

A continuación, en el Cuadro 5, examinamos la relación entre los resultados de la traducción y los factores estudiados en las secciones anteriores.

Cuadro 5
Relación entre las variables (la versión del cuestionario, el conocimiento del subjuntivo/ el tiempo empleado en el aprendizaje del español) y los resultados de la traducción

		Es posible...	Es mejor...	Es necesario...	Es conveniente...	Es probable...
Forma verbal	Antes	0,392	0,183*	1,000*	1,000*	0,670
	Después	1,000	0,311*	1,000*	0,214*	1,000*

Resultado de Cuadrado de Chi
*Resultado de Fisher's exact test

Según el Cuadro 5, los factores cumplen la misma función en todas las expresiones, es decir, la variable de la flexión verbal no afecta a la traducción de la oración introducida por *es posible, es mejor, es necesario, es conveniente* o *es probable* (todos los valores de P son

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

superiores a 0,05) ni antes del aprendizaje del subjuntivo, ni después del conocimiento de dicho modo, a pesar de las diferencias sintácticas y semánticas. Además, parece que la experiencia del aprendizaje del subjuntivo o el tiempo del aprendizaje del español tampoco ejercen ninguna influencia especial en la traducción de las oraciones ni en la utilización de diferentes expresiones. Vamos a centrar nuestra atención en la distribución de los porcentajes para hacer un análisis más profundo, tal como ilustran los Cuadros 6-8:

Cuadro 6

Distribución de las traducciones de las diferentes formas verbales en las dos etapas mencionadas, antes (año 2002) y después (año 2003) del aprendizaje del subjuntivo

Expresiones	Aprendizaje del Subjuntivo	Forma verbal: Infinitivo		Forma verbal: Subjuntivo	
		Traducción correcta	Traducción incorrecta	Traducción correcta	Traducción incorrecta
C1: Es posible...	Antes	6 (54,5%)	5 (45,5%)	4 (36,4%)	7 (63,6%)
	Después	6 (54,5%)	5 (45,5%)	6 (54,5%)	5 (45,5%)
C2: Es mejor...	Antes	6 (54,5%)	5 (45,5%)	2 (18,2%)	9 (81,8%)
	Después	10 (90,9%)	1 (9,1%)	7 (63,6%)	4 (36,4%)
C3: Es necesario...	Antes	10 (90,9%)	1 (9,1%)	9 (81,8%)	2 (18,2%)
	Después	10 (90,9%)	1 (9,1%)	9 (81,8%)	2 (18,2%)
C4: Es conveniente...	Antes	8 (72,7%)	3 (27,3%)	8 (72,7%)	3 (27,3%)
	Después	11 (100,0%)	0 (0%)	8 (72,7%)	3 (27,3%)
C5: Es probable...	Antes	5 (45,5%)	6 (54,5%)	6 (54,5%)	5 (45,5%)
	Después	10 (90,9%)	1 (9,1%)	10 (90,9%)	1 (9,1%)

Aunque ningún caso señalado en el Cuadro 5 llega a manifestar una relación significativa, en los Cuadros 6-7 podemos hacer las siguientes observaciones: En primer lugar, al igual que las conclusiones deducidas de la identificación verbal y reflejadas en el Cuadro 2, el Cuadro 6 indica que no existe ninguna tendencia mayoritaria de traducción en ninguna de las dos versiones antes del aprendizaje del subjuntivo, mientras que, después del aprendizaje del subjuntivo, la traducción correcta supera a la incorrecta en ambas versiones: 54,5%, 90,9%, 90,9%, 100%, 90,9% en las expresiones con infinitivos, y 54,5%, 63,6%, 81,8%, 72,7% y 90,9% en las expresiones que contienen el modo subjuntivo. Como se ha indicado en la sección 4.1, los factores relacionados con la experiencia de un año extra en el estudio del español pueden ser más definitivos en el resultado de la corrección que las características formales de los verbos.

Cuadro 7

Distribución de las traducciones de las expresiones con diferentes formas verbales en las dos etapas

Pregunta	Aprendizaje del Subjuntivo	Traducción correcta		Traducción incorrecta	
		Infinitivo	Subjuntivo	Infinitivo	Subjuntivo
C1: Es posible...	Antes	6 (60,0%)	4 (40,0%)	5 (41,7%)	7 (58,3%)
	Después	6 (50,0%)	6 (50,0%)	5 (50,0%)	5 (50,0%)
C2: Es mejor...	Antes	6 (75,0%)	2 (25,0%)	5 (35,7%)	9 (64,3%)
	Después	10 (58,8%)	7 (41,2%)	1 (20,0%)	4 (80,0%)
C3: Es necesario...	Antes	10 (52,6%)	9 (47,4%)	1 (33,3%)	2 (66,7%)
	Después	10 (52,6%)	9 (47,4%)	1 (33,3%)	2 (66,7%)

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

C4: Es conveniente...	Antes	8 (50,0%)	8 (50,0%)	3 (50,0%)	3 (50,0%)
	Después	11 (57,9%)	8 (42,1%)	0 (0%)	3 (100,0%)
C5: Es probable...	Antes	5 (45,5%)	6 (54,5%)	6 (54,5%)	5 (45,5%)
	Después	10 (50,0%)	10 (50,0%)	1 (50,0%)	1 (50,0%)

En segundo lugar, el Cuadro 7 muestra que, a pesar de que la forma verbal parece influir en los resultados de las traducciones antes del aprendizaje del subjuntivo, no todos los porcentajes de las traducciones correctas de los infinitivos superan a los del subjuntivo, también hallamos porcentajes iguales e incluso inferiores con respecto al subjuntivo, por ejemplo, en la oración C5 *Es probable...*, los resultados del infinitivo adecuadamente traducidos sólo ocupan un 45,5% frente al 54,5% de traducciones correctas que aparecen en el caso del subjuntivo. Por otro lado, después del aprendizaje del subjuntivo, las traducciones correctas de los infinitivos superan en poco (58,8%, 52,6%, 57,9%) o igualan (50,0%) a las del subjuntivo. Contrastando con el resultado obtenido en el método de identificación verbal, donde dedujimos que la forma no personal del infinitivo no determina la facilidad ni la forma del subjuntivo define la dificultad del aprendizaje, en este método sí que se aprecia que el modo verbal subjuntivo define una tendencia a una mayor dificultad en la tarea de traducción. La estructura sintáctica puede ser la causa que propicie los diferentes resultados de los dos métodos de evaluación, ya que la comprensión lectora evaluada por la identificación verbal sólo atañe a las características formales de la flexión verbal, mientras que la realización de una traducción correcta requiere la combinación de cuestiones relacionadas con la forma verbal y con la estructura oracional.

El siguiente cuadro (Cuadro 8) señala la evolución experimentada por los estudiantes en la versión del subjuntivo en el transcurso de las dos etapas:

Cuadro 8
Evolución (de progreso o de retroceso) entre antes y después del aprendizaje los dos años

Antes -después	Correcta -correcta	Correcta -incorrecta	Incorrecta -correcta	Incorrecta -incorrecta
C1: Es posible...	3 (27,3%)	1 (9,1%)	3 (27,3%)	4 (36,4%)
C2: Es mejor...	1 (9,1%)	1 (9,1%)	6 (54,5%)	3 (27,3%)
C3: Es necesario...	8 (72,7%)	1 (9,1%)	1 (9,1%)	1 (9,1%)
C4: Es conveniente..	8 (72,7%)	0 (0%)	0 (0%)	3 (27,3%)
C5: Es probable...	6 (54,5%)	0 (0%)	4 (36,4%)	1 (9,1%)

Basándonos en los resultados de la versión que incluye las expresiones y el modo verbal subjuntivo y centrándonos en el cambio acaecido a lo largo de las dos etapas, observamos que el porcentaje de progreso (de incorrección a corrección) (54,5%-0%) es más alto o, por lo menos, igual al porcentaje de retroceso (de corrección a incorrección) (9,1%-0%). Oponiéndose al caso de identificación, creemos que los datos de la versión del subjuntivo que reflejan progreso son más obvios en el método de traducción que en el anterior. Considerando los datos analizados en los Cuadros 7 y 8 y comparándolos con los resultados de la sección 4.1, nos percatamos de que los porcentajes relacionados con la forma verbal y el aprendizaje del subjuntivo difieren dependiendo del método de evaluación empleado, ya que estos métodos manifiestan un comportamiento divergente, a pesar de que no presentan una diferencia significativa.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

5. Conclusión

Después de evaluar el resultado del aprendizaje a través de la identificación de los verbos y su traducción del español al chino, llegamos a las siguientes conclusiones.

En primer lugar, la simplificación de la forma verbal no influye significativamente en los resultados evaluados por las dos métodos diferentes. Además, parece que la experiencia del aprendizaje del subjuntivo tampoco desempeña ninguna función especial en ambos métodos.

En segundo lugar, con respecto al método de identificación, los análisis de distribución observada también apoyan la idea de que la forma verbal de infinitivo no implica una facilidad ni las formas del subjuntivo determinan una dificultad en el aprendizaje. Además, el conocimiento del subjuntivo tampoco garantiza una tendencia de mejor corrección. La inexistencia de relaciones correspondientes entre la forma verbal, el conocimiento del subjuntivo y el resultado evaluado por la identificación puede atribuirse a que la forma morfológica del verbo usado en un texto no atrae especialmente la atención como para ser luego recordado fácilmente.

Por otro lado, los análisis distribucionales también indican que la forma verbal no decide definitivamente la facilidad o la dificultad del aprendizaje, sin embargo, se observa que la forma verbal del subjuntivo parece fijar una tendencia con más dificultad en la evaluación de traducción a pesar de no haber llegado a una relación significativa.

Los distintos comportamientos observados en los dos métodos se pueden imputar a la estructura sintáctica ya que la comprensión evaluada por la identificación sólo se relaciona con la memoria en la forma de la flexión verbal, mientras que la evaluación de traducción requiere la habilidad de capturar la forma de la flexión verbal y la estructura oracional a la vez.

El resultado de nuestro estudio se asemeja a Lee (1988), en que el subjuntivo, la forma verbal más complicada, no afecta a la identificación de los verbos. Nuestro estudio, sin embargo, avanza un paso más en examinar la influencia del aprendizaje del subjuntivo, y además, en el método de evaluación el resultado también se ha aplicado a la traducción del español al chino para llegar una conclusión más generalizada.

Referencias bibliográficas:

Lee, J. F. "Comprehending the Spanish Subjunctive: An Information Processing Perspective." The Modern Language Journal 71(1987): 50-57.

----. "The Relationship of Verb Morphology to Second Language Reading Comprehension and Input Processing." The Modern Language Journal 82.2 (1998): 33-48.

Leow, R. P. "Modality and Intake in Second Language Acquisition." SSLA 17(1995): 79-89.

Lu, H. C. Oraciones Complejas y Modo Subjuntivo en el Español: Análisis de Errores, Lingüística de Corpus y Contraste con el Chino. Taipei: Kuan Tang International Publications LTD. 2003.

Sánchez, A. Entre Nosotros, Nivel-2. Madrid: SGEL S.A., 1982.

Apéndice 1: Cuestionario sobre simplificación morfológica (versión de infinitivo)

A. Lea el siguiente artículo.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

Es mejor que vaya a México[3]

Si va a México, hay muchas cosas que ver en el país. Le señalamos una ruta: son 2.000 kilómetros, exigen una semana como mínimo y en diez días los podría recorrer con toda normalidad. Es posible pensar en una agencia de viajes. Olvídese de las agencias: es mejor alquilar un coche, la gasolina en México es baratísima. Saliendo por la carretera Panamericana, a unos 400 kilómetros estará usted en Oaxaca. Allí es necesario visitar el monte Albán. Oaxaca es el estado donde más población indígena encontrará en todo México.

Desde Oaxaca es conveniente seguir hacia Veracruz, ciudad blanca. Es la tierra del café y los frutos tropicales. Siguiendo por la costa llegará hasta Villahermosa y allí podrá apreciar las esculturas Olmecas. De Villahermosa a Palenque, una de más importantes ciudades mayas. Es probable estar un poco cansado, pero vale la pena. Parándose en Uxmal y Kabah, importantes centros mayas, llegará luego a Mérida, ciudad colonial llena de patios andaluces y casas color pastel. Las playas blancas del Caribe mexicano serán el final relajante de esta ruta por México.

B. Según lo que recuerda del artículo leído, marque (1), (2) o (3) después de las palabras. (1): ha aparecido, (2) no ha aparecido, (3) no me acuerdo.
**Ojo: "Ha aparecido" significa que la persona, el número, el tiempo de cada verbo deben ser idénticos a los aparecidos en el texto. Además, algunas de las 20 palabras de la siguiente lista no han aparecido en el artículo.*

Palabras	1.ha aparecido, 2.no ha aparecido, 3. no me acuerdo
1. Ver	( )
2. Recorrer	( )
3. Pensar	( )
4. Va	( )
5. Señalamos	( )
6. Alquilar	( )
7. Mire	( )
8. Encontrará	( )
9. Visitar	( )
10. Exigen	( )
11. Quedarse	( )
12. Apreciar	( )
13. Seguir	( )
14. Hay	( )
15. Estará	( )
16. Entrar	( )
17. Estar	( )
18. Olvídese	( )
19. Vaya	( )
20. Parándose	( )

C. Traduzca las siguientes oraciones, no necesita traducir todas las palabras.

1. Es posible pensar en una agencia de viajes.
2. Es mejor alquilar un coche.

[3] Texto extraído de Sánchez, A. Entre Nosotros, Nivel-2. Madrid: SGEL S.A., 1982. p.78.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

3. Allí es necesario visitar el monte Albán.
4. Desde Oaxaca es conveniente seguir hacia Veracruz.
5. Es probable estar un poco cansado, pero vale la pena.

Apéndice 2: Cuestionario sobre simplificación morfológica (versión de subjuntivo)

A. Lea el siguiente artículo.

Es mejor que vaya a México

Si va a México, hay muchas cosas que ver en el país. Le señalamos una ruta: son 2.000 kilómetros, exigen una semana como mínimo y en diez días los podría recorrer con toda normalidad. Es posible que piense usted en una agencia de viajes. Olvídese de las agencias: es mejor que alquile un coche, la gasolina en México es baratísima. Saliendo por la carretera Panamericana, a unos 400 kilómetros estará usted en Oaxaca. Allí es necesario que visite el monte Albán. Oaxaca es el estado donde más población indígena encontrará en todo México.

Desde Oaxaca es conveniente que siga hacia Veracruz, ciudad blanca. Es la tierra del café y los frutos tropicales. Siguiendo por la costa llegará hasta Villahermosa y allí podrá apreciar las esculturas Olmecas. De Villahermosa a Palenque, una de más importantes ciudades mayas. Es probable que usted esté un poco cansado, pero vale la pena. Parándose en Uxmal y Kabah, importantes centros mayas, llegará luego a Mérida, ciudad colonial llena de patios andaluces y casas color pastel. Las playas blancas del Caribe mexicano serán el final relajante de esta ruta por México.

B. Según lo que recuerda del artículo leído, marque (1), (2) o (3) después de las palabras. (1): ha aparecido, (2) no ha aparecido, (3) no me acuerdo.
**Ojo: "Ha aparecido" significa que la persona, el número, el tiempo de cada verbo deben ser idénticos a los aparecidos en el texto. Además, algunas de las 20 palabras de la siguiente lista no han aparecido en el artículo.*

Palabras	1.ha aparecido, 2.no ha aparecido, 3. no me acuerdo
1. Ver	( )
2. Recorrer	( )
3. Piense	( )
4. Va	( )
5. Señalamos	( )
6. Alquile	( )
7. Mire	( )
8. Encontrará	( )
9. Visite	( )
10. Exigen	( )
11. Quedarse	( )
12. Apreciar	( )
13. Siga	( )
14. Hay	( )
15. Estará	( )
16. Entrar	( )
17. Esté	( )
18. Olvídese	( )
19. Vaya	( )
20. Parándose	( )

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes

C. Traduzca las siguientes oraciones, no necesita traducir todas las palabras.

1. Es posible que piense usted en una agencia de viajes.
2. Es mejor que alquile un coche.
3. Allí es necesario que visite el monte Albán.
4. Desde Oaxaca es conveniente que siga hacia Veracruz.
5. Es probable que usted esté un poco cansado, pero vale la pena.

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Hui-Chuan LU. ¿La "simplificación" lingüística facil...
Centro Virtual Cervantes